Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС ПРЕВОЂЕЊЕ** | | | | |
| **Назив предмета:** | Писано превођење 1 – грчки језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Стојичић Б. Војкан**, **Милојевић С. Ивана** | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Нема. | | | | |
| **Циљ предмета**  Упознавање студената са начелима и категоријама опште теорије превођења, као и са карактеристикама транслатолошких типова текста. Оспособљавање студената за уочавање и разумевање, али и решавање практичних проблема, који су условљени различитим типовима еквиваленције на синтаксичком, семантичком и прагматичком нивоу, у оквиру процеса превођења стручних текстова из различитих области (право, економија, политика, медицина, наука и др.) са грчког на српски и са српског на грчки језик. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студенти стичу основна теоријска и практична знања из домена стручног превођења и упознају се са преводилачким техникама и стратегијама, које потом користе приликом превођења различитих типова текстова и решавања преводилачких дилема са српског на грчки и обратно. Студент заузима критички став према сопственом, али и преводима других преводилаца. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  *Основни принципи интерпретативне теорије превођења. Лингвистичка и транслатолошка класификација типова текста и њихове карактеристике. Информативна функција стручних текстова и важност њеног преношења. Лексичке и синтаксичке особитости стручног језика у грчком праву, економији, политици, грађевинарству, медицини, науци, медијима и др.*  *Практична настава*  *Превођење стручних текстова са грчког на српски и са српског на грчки језик и суочавање студената са преводилачким проблемима у оквиру текстова ове врсте. Примена техника писменог превођења. Интерактивна настава. Усмена медијација. Рад у малим радионицама. Анализа различитих постојећих превода. Самостално превођење стручних текстова. Анализа и евалуација превода.* | | | | | |
| **Литература**  Eco, U. (2003). *Εμπειρίες μετάφρασης: Λέγοντας σχεδόν το ίδιο*. Αθήνα: Ελληνικά γράμματα.  Gouadec, D. (2007). *Επάγγελμα: Μεταφραστής* (μτφρ. Ελένη Καλογιάννη). Texto Communication Services.  Βλαχόπουλος, Σ. (2010). Μετάφραση και δημιουργικότητα. Κλειδάριθμος.  Κεντρωτής, Γ. (2000). *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.  Κουτσιβίτης, Β. (1994). *Θεωρία της μετάφρασης*. Αθήνα: Ελληνικές πανεπιστημιακές εκδόσεις. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Упознавање студената са градивом кроз теоријска објашњења и конкретне примере контрастирањем српског и грчког језика, интерактивна настава, дискусија, самостални рад на примени стечених теоријских знања. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | |  | писмени испит | | **60** |
| практична настава | |  | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | **40** |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |